

1912-06-22

SENDER

Anna Syberg

RECIPIENT

Christine Rasmussen

FACTS

Document type:

Letter

Date explanation:

Dateringen fremgår af brevet

Archive:

Faaborg Byhistoriske Arkiv, Mads

Rasmussens familiearkiv, Mappe 29

TRANSCRIPTION

Pisa 22/6 - 1912

Kære Fru Rasmussen

laar kommer jeg vist for sent med min Lykønskning til Musæets Fødselsdag, jeg er bange for, at Brevet ikke kan naa til Faaborg paa 2 Døgn. Men selv om den er en Dag forsinket, Lykønskningen, er den lige velment. Fødselsdagsbarnet har det vel fremdeles godt og trives vel.

I Deres elskværdige og kærkomne Brev fra Nytaarstid, talte De om en Midsommerfest, vist nok i Bankerne, ja, det er jo kedelig, at vi ikke kan være med i Aar, vi vil alle mindes Indvielsesfesten som en af vore smukkeste Oplevelser.

Vi er nu i Færd med at forlade Pisa og flytte til Marina'en, hvor vi glæder os til at pjaske i Havet i 4 Maaneder - saalænge har Skolerne Sommerferie her til Lands. Børnene er syge af Længsel efter Hav, især de smaa kniber det for. Nu er de iøvrigt saa igaaede med de indfødte, saa det vist bliver svært for dem engang at forlade Pisa, de smaa har erobret Piazza'en, hvor de opholder sig al den Tid de ikke er i Skole i vild Leg med italiener Ungdommen. De store Børn har Deres Venner og Veninder ogsaa. det kan nok være, det har hjulpen paa Sproget, som de nu alle taler og skriver udmærket. De er alle løbne vældig i Vejret, jeg tror det er den megen Sol. Besse, vores ældste Datter, der er 16 Aar, betragtes som en stor Skønhed, hun har mange Tilbedere, hvad der giver Anledning til mange kostelige Oplevelser. En af dem, en Officeresspire kommer her i Huset, han er meget livlig og elskværdig og arrangerer en Mængde Cykelture for Besse, Clara, Hans, og ham selv til Pisa's dejlige Omegn. Saa morer de sig dejligt og Besse tager sig ikke Tilbedelsen saa alvorligt, saa vi behøver at være bange for, at hun skulde blive hængende her i Pisa.

Vi har iøvrigt været hjemsøgt af Pisas Honoratiores i den sidste Tid. Vi fik en Dag Besøg af en tysk Dame, der fra en Nordmand havde faaet at vide, at en af "de udmærkede Danske Malere" opholdt sig her i Pisa. Hun kom nu som Interviewer fra Bladene. Da hun saa havde skrevet 2 Spalter Lyrik om os og Billederne kom altsaa Honoratiores for at se dem - det var en skrækkelig Virkning. Saa skulde jeg hver Eftermiddag sidde fint klædt paa og i et fint poleret Hus og tage imod, og det var jeg virkelig ikke vant til (ingen af Delene: særlig det polerede Hus var mig en skrækkelig Gene). Vi var blevne saa demoraliserede med Hensyn til huslig Orden, fordi vi vidste at aldrig nogen Mors Sjæl uden os selv bankede paa vor Dør. Naa, men nu er det overstaaet, vi har atter Ro, og jeg kan paany lade min Pige staa for Husstyrelsen, det er umaadelig behageligt.

Naar jeg tænker fra vores einfache Husholdning her, hvor vi fuldstændig indretter os efter Pigens Talenter eller maaske rettere: Mangel paa samme og til Deres store Hus, saa slaar min Hjerne en Koldbøtte af Skræk. Jeg kan slet ikke begribe, hvordan De bærer Dem ad med at faa alting til virke saa udmærket, De maa vist være i Besiddelse af "Administrationstalent" er det ikke saadan det hedder.

Vi ved fra Danske Aviser at her var Cyclon i sidste Uge, vi har derfor modtaget Forespørgsler om vi og Aquarellerne var reddede. Vi havde det rigtig gemytligt, troede det var et ganske almindeligt Tordenvejr. Pigen kom skælvende ind i Stuen, mumlende Bønner og slaaende Kors i det uendelige. Hun er ellers ikke stærkt religiøs, Saa Børnene fik Krampelatter over hende. Regnen styrtede ned, saa Gaden blev til en rivende Flod, Børnene var henrykte og syntes det smagte af Danmark. Fritz malede som sædvanligt i campo santo, det eneste der generede ham var Skraldene, der lød saa stærke dér, at han frygtede hans Trommeheinder skulde springe. Ja nu blot en Hilsen til Dem og Deres Mand og Børn, og hvis De ved Lejlighed vilde fortælle os lidt om, hvordan De har det allesammen og lidt om Musæet og om Festen, saa vilde det være umaadelig kærkomment. Mange Hilsener  
Deres hengivne Anna Syberg

[tilføjet på tværs på første side:] Min Mand sender mange Hilsener

og Veninder ogsaa. Det  
kan nok vare, det har  
hjulpen paa Proget, som  
de nu alle taler og skriver  
udmærket. De er alle løbne  
valdig i Tejet, jeg tror  
det er den megen Sol.  
Pesse, vores aldite Datter,  
der er 16 Aar, betragtes som  
en stor Skonhed, hun har  
mange Tilbedere, hvad  
der giver Anledning til  
mange kostelige Oplevelser.  
En af dem, en Officers-  
spire kommer her i Huset,  
han er meget livlig og  
elskvaerdig og arrangerer  
en Mandge Cycleturne  
for Pesse, Clara, Hans,  
og hann selv til Pissas  
Ejrlige Omgivelser. Saa  
møder de sig dejligt  
og Pesse tager sig ikke

Min Mand sender mange Hilsener

March 29,  
Pisa 22/6 - 1912

Kære Fru Rasmussen  
Saa kommer jeg vist  
for sent med min  
Lykkenskrivelse til Husets  
Fødselsdag, jeg er bange  
for, at Brevet ikke  
kan naa til Faaborg  
paa 2 Dage. Men selv  
om den er en Dag  
forsinket, Lykkenskrivelsen  
er den lige velment.  
Fødselsdagskarnet har  
det vel fremdedes  
godt og trives vel.

J Deres elskværdige  
og kærkomne Brev  
fra Nytaarstid, talte  
de om en Midsummer-  
fest, vistnok i Bankerne,  
ja, det er jo kedelig,  
at vi ikke kan være  
med i aar, vi vil altid  
mindes Indvielsesfesten  
som en af vore smukke-  
ste Oplevelser.

Vi er nu i Ferie med  
at forlade Pisa og  
flytte til Marina'eu,  
hvor vi glæder os til at  
spaske i Havet i 4 Uger.

neden - saalange har  
Skoleme Sommerferie  
her til Lands. Børnene  
er syge af Langsel efter  
Hav, var de smaa knie  
her det for. Nu er de  
iøvrigt saa igaaede med  
de indfødte, saa det vist  
bliver svært for dem  
engang at forlade Pisa,  
de smaa har erobret  
Piassa'eu, hvor de ophol-  
der sig al den Tid de  
ikke er i Skole i vild  
Leg med italiener Ung-  
dommen. De store  
Børn har Deres Venner

Vi ved fra Danske Briser at her var Cyclon i sidste Uge, vi har derfor modtaget Forespørgsler om vi og Soga- røllerne var reddede. Vi havde det rigtig gemytligt, troede det var et ganske almindeligt Tordønsvejr. Pigen kom skalende ind i Stuen, mumlende Bønner og slaende Kors i det uendelige. Hun er ellers ikke stærkt religiøs, saa Bønnene fik Krampeløst over hende. Pigen stødte sig, saa Gaden blev tilsynvarende Tødt, Bønhene var henrykte og syntes det smagte af Danmark. Fritz maalede som kassanøgt i Landet nævnte det eneste der gænger ham var Skralden, der ~~lød~~ saa stærke der, at han fuggede hans Trommehinder skulde springe. Ja nu blot en Nilsen til De og Dees Marie og Børn, og hvis De ved Lejlighed vilde fortælle og lidt om hvordan De har det allesammen og lidt om Museet og om Festen, saa vilde det være umadelig karaktæristisk. Marie Nilsen, Dees hustru Anna Syberg

Tilbedelsen saa alvor- ligt, saa vi behøver at være bange for, at hun skulde blive hængende her i Pisa.

Vi har isovrigt været hyemøgt af Pisas Honoratiønes i den sidste Tid. Vi fik en Dag Besøg af en tysk Dams, der fra en Nordmand havde faaet at vide, at en af de udmærkede Danske "Malere" opholdt sig her i Pisa. Hun kom nu som Interviewer fra Bladene. Da hun saa havde skrevet 2 Sprætter Lyrik om os og Dille, kom altsaa Honoratiønes for at se dem - det

var en skrækkelig Virke-  
ning. Saa skulde jeg  
hver Eftermiddag sidde  
fint klædt paa og i  
et fint poleret Hus  
og tage imod, og det  
var jeg virkelig ikke  
vant til (ingen af Delene:  
særlig det polerede Hus  
var mig en skrækkelig  
Gjenst.). Vi var bleven saa  
demoraliserede med Hen-  
syn til huslig Orden, fordi  
vi vidste, at aldrig nogen  
Mors Gæst uden os selv  
bankede paa vor Dør.  
Naa, men nu er det  
overstaet, vi har  
atter Ro, og jeg kan  
naarværende lade min Pige

staa for Husstørelsen,  
det er urmaadelig be-  
gæret.

Naar jeg tænker paa  
vores einfache Husholdning  
her, hvor vi fuldstændig  
indretter os efter Pigens  
Talenter eller maaske  
rettere: Mangel paa samme  
og til Pæres store Hus,  
saa slaar min Hjerne  
en Kaldbrøtte af Skræk.  
Jeg kan slet ikke begi-  
be, hvordan De har  
Dem ad med at faa  
alting til at virke saa  
udmærket, De maa vist  
være i Besiddelse af  
"Administrationstalent"  
er det ikke saedann det  
hedder.